



**Short Online Program Agreement
DRI-051-2026**

**Between
Universidad Tecnológica de Panamá
and
Chiba University**

This Agreement is entered into by and between the **Universidad Tecnológica de Panamá** scientific and technological institution of higher education, duly established by Act. No. 18 of August 13, 1981 and organized duly by Act No. 17 of October 9, 1984, reformed by the Act No. 57 of July 26, 1996, located at Post Grade Building, Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Avenida Universidad Tecnológica, represented in this act by PhD **ÁNGELA LAGUNA CAICEDO**, female, Panamanian, of age, with the personal identity No. 8-224-2430, in her capacity as President and Legal Representative, duly authorized by the Resolution No. CGU-R-04-2021 of the General University Council approved in a virtual ordinary meeting No. 05-2021 held on August 5, 2021, *"by which the subscription and execution of Agreements, Protocols, International Memoranda of Understanding and other similar ones, related to the implementation of International Cooperation Programs in the academic, scientific, research, cultural and Student Mobility, Teaching, Research and Administrative areas of the Technological University of Panama, and other provisions are adopted"*, hereinafter will be referred to as **THE UTP**, by one part and for the other, the **Chiba University**, a national university corporation incorporated under the laws of Japan, with its main campus located at 1-33 Yayoicho, Inage-Ku, Chiba-Shi, Chiba, Japan 263-8522 represented in this act by **HIROAKI OZAWA**, male, Japanese in his condition as Executive Vice President for Education, duly authorized by Chiba University, hereinafter referred to as **CU**, for the purpose of organizing and delivering a Short Online Program under the following terms and conditions:



**Acuerdo del Programa de Cursos Cortos
DRI-051-2026**

**Entre
La Universidad Tecnológica de Panamá
y
La Universidad de Chiba**

El presente Acuerdo es celebrado entre la **Universidad Tecnológica de Panamá** institución de educación superior científico-tecnológica, debidamente creada mediante la Ley No. 18 de 13 de agosto de 1981, organizada por la Ley No. 17 de 9 de octubre de 1984, reformada por la Ley No. 57 de 26 de julio de 1996, ubicada en la Avenida Universidad Tecnológica, Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Edificio de Postgrado, planta baja, representada en este acto por la Doctora **ÁNGELA LAGUNA CAICEDO**, mujer, panameña, mayor de edad, con cédula de identidad personal No. 8-224-2430, en su condición de Rectora y Representante Legal, debidamente autorizada mediante la Resolución No. CGU-R-04-2021 del Consejo General Universitario aprobada en sesión ordinaria virtual No. 05-2021 celebrada el 5 de agosto de 2021, *"por la cual se autoriza la suscripción y ejecución de Convenios, Acuerdos, Protocolos, Memorandos de Entendimiento internacionales y demás similares, relacionadas a la implementación de Programas de Cooperación Internacional en las áreas académicas, científicas, de investigación, cultural y Movilidad Estudiantil, Docente, de Investigación y Administrativa de la Universidad Tecnológica de Panamá, y se adoptan otras disposiciones"*, que en adelante se denominará **LA UTP**, por una parte y por la otra, la **Universidad de Chiba**, una corporación universitaria nacional incorporada conforme a las leyes de Japón, con sede principal en 1-33 Yayoicho, Inage-Ku, Chiba-Shi, Chiba, Japón 263-8522 representado en este acto por **HIROAKI OZAWA**, varón, japonés, en su condición de Vicepresidente Ejecutivo de Educación y Asuntos Internacionales, debidamente autorizado por la Universidad de Chiba, en adelante **CU**, con el propósito de organizar y llevar a cabo un Programa Corto en Línea bajo los siguientes términos y condiciones:





**CHIBA
UNIVERSITY**

- Second Week: Tuesday, September 8th to Saturday, September 12th, 2026, 8:00 a.m.
- Third Week: Tuesday, September 15th to Saturday, September 19th, 2026, 8:00 a.m.

The **SOP** shall include the following course topics:

- Panama, the Route: Crossroad, Railroad, Panama Canal
- Panama and International Logistics Hub
- Forest Engineering in the Central American Tropics

The **SOP** will be conducted in English by **THE UTP** faculty, with a total duration of 30 instructional hours, including a minimum of two hours of synchronous lectures per day, based on the following time:

- Panama Time: 6:00 p.m. to 8:00 p.m.
- Japan Time: 8:00 a.m. to 10:00 a.m.

The program will also include three (3) cultural sessions: one exchange session between Panamanian and Japanese students, and two sessions focused on Panamanian culture. Each session will last 45 minutes and will take place after the regular classes on the last day of each week.

A detailed timetable is annexed to and forms an integral part of this Agreement. Upon completion of the **SOP**, CU students will receive a certificate of participation issued by **THE UTP**.

Clause 3 – Number of Students:

CU agrees to enroll **19 students** in the **SOP**. CU shall provide **THE UTP** with a complete list of participants, including full names, departments, academic year, and any additional information necessary for the effective delivery of the program.



- Segunda Semana: del martes 8 de septiembre al sábado 12 de septiembre de 2026, 8:00 a.m.
- Tercera Semana: del martes 15 de septiembre al sábado 19 de septiembre de 2026, 8:00 a.m.

El **SOP** incluirá los siguientes temas:

- Panamá, la Ruta: Cruce de caminos, Ferrocarril, Canal de Panamá
- Panamá y el Centro Logístico Internacional
- Ingeniería Forestal en los Trópicos Centroamericanos

El **SOP** será impartido en inglés por profesores de **LA UTP**, con una duración total de 30 horas lectivas, incluyendo un mínimo de dos horas de clases sincrónicas por día, en los siguientes horarios:

- Hora de Panamá: 6:00 p.m. a 8:00 p.m.
- Hora de Japón: 8:00 a.m. a 10:00 a.m.

El programa también incluirá tres (3) sesiones culturales: una sesión de intercambio entre estudiantes panameños y japoneses, y dos sesiones centradas en la cultura panameña. Cada sesión durará 45 minutos y se llevará a cabo después de las clases regulares el último día de cada semana.

Se adjunta el calendario detallado que forma parte integral de este Acuerdo. Al finalizar el **SOP**, los estudiantes de CU recibirán un certificado de participación emitido por **LA UTP**.

Cláusula 3 – Número de Estudiantes:

CU se compromete a inscribir a **19 estudiantes** en el **SOP**. CU proporcionará a **LA UTP** una lista completa de participantes, incluyendo nombres completos, facultades, año académico y cualquier información adicional necesaria para la correcta ejecución del programa.





event that an instructor is absent due to illness, death, or any other force majeure circumstance, **THE UTP** shall assign a substitute instructor to conduct the course in place of the original instructor.

Clause 7 (Submission of Academic Transcripts):

THE UTP shall submit to **CU** the official academic transcripts of all participating students within fifteen (15) calendar days following the conclusion of the **SOP**. These transcripts shall include the students' names, course titles, grades, and any relevant academic remarks, and shall be transmitted in either digital or hard copy format. Timely submission of the transcripts is essential to ensure proper academic recognition and administrative processing by **CU**.

Clause 8 – Duration of the Agreement:

This Agreement shall come into effect on the date of its signature and remain valid until **October 30th, 2026**, by which date the **SOP** must be concluded, all student evaluations submitted, and feedback exchanged between the parties.

Clause 9 - Intellectual Property:

All intellectual property rights in the instructional materials, lecture recordings, and digital contents produced or provided by **THE UTP** in connection with the **SOP** shall belong exclusively to **THE UTP**. **CU** and its participating students shall use such materials solely for the academic purposes of this program and shall not distribute, record, or disclose them to any third party without the prior written consent of **THE UTP**.

Clause 10 – Evaluation of the SOP:

CU will provide **THE UTP** with an evaluation questionnaire during the first week of October 2026 to assess the delivery and effectiveness of the

enfermedad, fallecimiento u otra causa de fuerza mayor, **LA UTP** asignará un instructor sustituto que dará continuidad al curso.

Cláusula 7 – Entrega de Calificaciones:

LA UTP entregará a la **CU** las calificaciones oficiales de todos los estudiantes participantes dentro de los quince (15) días calendarios posteriores a la finalización del **SOP**. Dichos documentos incluirán los nombres de los estudiantes, títulos de los cursos, calificaciones y cualquier observación académica relevante, y podrán enviarse en formato digital o físico. La entrega oportuna es esencial para el reconocimiento académico y la tramitación administrativa por parte de **CU**.

Cláusula 8 – Duración del Acuerdo:

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta el **30 de octubre de 2026**, fecha para la cual el **SOP** deberá haber concluido, las evaluaciones de los estudiantes deben haberse entregado y se debe haber intercambiado la retroalimentación entre las partes.

Cláusula 9 - Propiedad Intelectual:

Todos los derechos de propiedad intelectual sobre los materiales didácticos, grabaciones de clases y contenidos digitales producidos o proporcionados por **LA UTP** en relación con el **SOP** pertenecerán exclusivamente a **LA UTP**. **CU** y sus estudiantes participantes utilizarán dichos materiales únicamente para los fines académicos de este programa y no podrán distribuirlos, grabarlos ni divulgarlos a terceros sin el consentimiento previo y por escrito de **LA UTP**.

Cláusula 10 – Evaluación del SOP:

CU proporcionará a **LA UTP** un cuestionario de evaluación durante la primera semana de octubre de 2026 para evaluar la ejecución y efectividad del **SOP**.





- If CU written notice of cancellation is received **within 7 days prior to the program start date** or after the program has begun.

- Si la notificación de cancelación por parte de CU se recibe **dentro de los 7 días previos al inicio del programa o una vez iniciado el mismo.**

Clause 12 – DISPUTE SETTLEMENT:

Cláusula 12 – SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS:

Any discrepancies that may arise in the interpretation and application of this Agreement, its addenda and annexes will be resolved in good faith in accordance with the spirit of joint cooperation that has encouraged **THE PARTIES** to sign it.

Las discrepancias que pudieran surgir en la interpretación y aplicación de este Acuerdo, sus adendas y anexos serán resueltas de buena fe atendiendo al espíritu de cooperación solidaria que ha animado a **LAS PARTES**, a suscribirlo.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have digitally executed this Agreement on July 13th, 2026.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes ejecutan digitalmente este Acuerdo el 13 de julio de 2026.

For CU,

Por **LA UTP**,

HIROAKI OZAWA
Executive Vice President for Education

Firmado electrónicamente por:
[F] NOMBRE LAGUNA CAICEDO
ANGELA BRASILIA - ID 8-224-2430
13/07/2026 11:30:04
EF45E4B09A 3C089A0032 57C0F77FAB 1508A26777

DRA. ÁNGELA LAGUNA CAICEDO
Rectora

